**چالش های زبانی ترجمه شفاهی از زبان فارسی به عربی با تکیه بر ساختارهای دستوری (تحقیق میدانی)**

**چکیده :**

هدف از انجام این پژوهش بازشناسی چالش های زبانی ترجمه شفاهی از زبان فارسی به عربی با تکیه بر ساختارهای نحوی از دیدگاه مترجمان شفاهی، با استفاده از روش وصفی انجام شده است. جامعۀ آماری تحقیق تصادفی و36 نفر از استادان گروه زبان عربی دانشگاه های تهران و اصفهان از اصحاب تجارب ترجمۀ شفاهی و نیز برخی مترجمان شفاهی محافل رسانه ای بویژه سازمان صدا و سیما و وزارت خارجه را شامل می­شود.

به منظور جمع آوری دیدگاه مترجمان، از پرسشنامه ای 30 سوالی بر اساس چالش های زبانی موجود در ترجمه شفاهی از فارسی به عربی با تکیه بر ساختارهای نحوی، استفاده شده است. ضمن مشورت متخصصان علم آمار واستادان خبرۀ ترجمه شفاهی و پس از اطمینان از صحت پرسشنامه ،به روش «آلفا کرونباخ » با همکاری ده نفر از دانشجویان دکتری رشته ترجمه دانشگاه تهران واستادان دیگر با دستیابی به ضریب همبستگی (89/. ) درپرسشنامه از ثبات آن نیز اطمینان حاصل گردید .تمامی تحلیل ها به کمک نرم افزار spss انجام شده است .اهم نتایج حاصله از تحقیق عبارتند از :

1. چالش های زبانی در ترجمۀ شفاهی شامل چالش های عمومی، ونحوی، وصرفی، وواژگاني وصوتی می باشد.
2. بر اساس نتائج آماری حاصله از پرسشنامه، مشخص گردید که همۀ این چالش های پنج گانه نزد مترجمان حائز اهمیت بوده و در مجموع ، همه ابعاد فرعی آنها را تأیید نموده اند (نسبت هر محور بیش از سه درجه می باشد ) بطوری که چالش های واژگانی با متوسط معدل (3.89) حائز بیشترین درجه و پس از آن چالش های صوتی با متوسط میانگین (3.87 ) و سپس چالش های عمومی با متوسط میانگین (3.73) و به ترتیب پس از آن چالش های نحوی با متوسط (3.62) و در نهایت چالش های صرفی با متوسط میانگین (3.33) قرار دارد . و این گویای آن است که ساختارهای دستوری در مقایسه با سایر ساختارها نزد مترجمان اهمیت کمتری دارد.

**واژگان کلیدی**: چالش های ترجمه شفاهی، ساختار دستوری، دیدگاه مترجمان، ترجمه فارسی به عربی

**Linguistic challenges of Oral Translation from Persian to Arabic by Relying on Grammatical Structures (Field Research)**

**Abstract:**

The purpose of this study is to express the linguistic challenges of oral translation from Persian to Arabic by relying on syntactical structures from the perspective of oral translators. In order to achieve the research purposes, a descriptive method has been used. The statistical population of the study, which has been selected randomly, includes 36 professors from the Arabic language group of Tehran and Isfahan universities with oral translation backgrounds as well as oral translators in the media circles, particularly, the IRIB and the Ministry of Foreign Affairs.

In order to collect the views of the translators, the researcher used a questionnaire of 30 questions based on the linguistic challenges in the oral translation of Persian to Arabic, focusing on syntactical structures. Consultation with experts in statistics and experts in the field of oral translation was taken into account. After assuring the validity of the questionnaire, the reliability was calculated using correlation coefficient (α=0.89) with the help of ten Ph.D. students and other professors. All analyses were performed using the SPSS software. The results of the research are:

1. Linguistic challenges in oral translation are the main challenges of public, religious, and syntactical, and [inflectional](https://dictionary.abadis.ir/entofa/i/inflectional/) and vocabulary.
2. Based on the statistical results of the questionnaire, it was determined that all of these five challenges were important to the translators and agreed on all of their sub-dimensions (the ratio of each axis was more than three degrees). In the meantime, the vocabulary challenges with the average score (3.89) has highest degree, and followed by the sound challenges with the average (3.87), the general challenges with average (3.73), the syntactical challenge with average (3.62) and the inflectional challenges are with the average (3.33). This suggests that grammatical structures have the least importance for oral translators.

**Key words:** Oral Translation Challenges, Grammatical Structure, Translators’ Viewpoint, Persian to Arabic Translation

**لازم است چکیده انگلیسی زیر نظر متخصص و بر طبق چکیده فارسی باز نویسی شود**